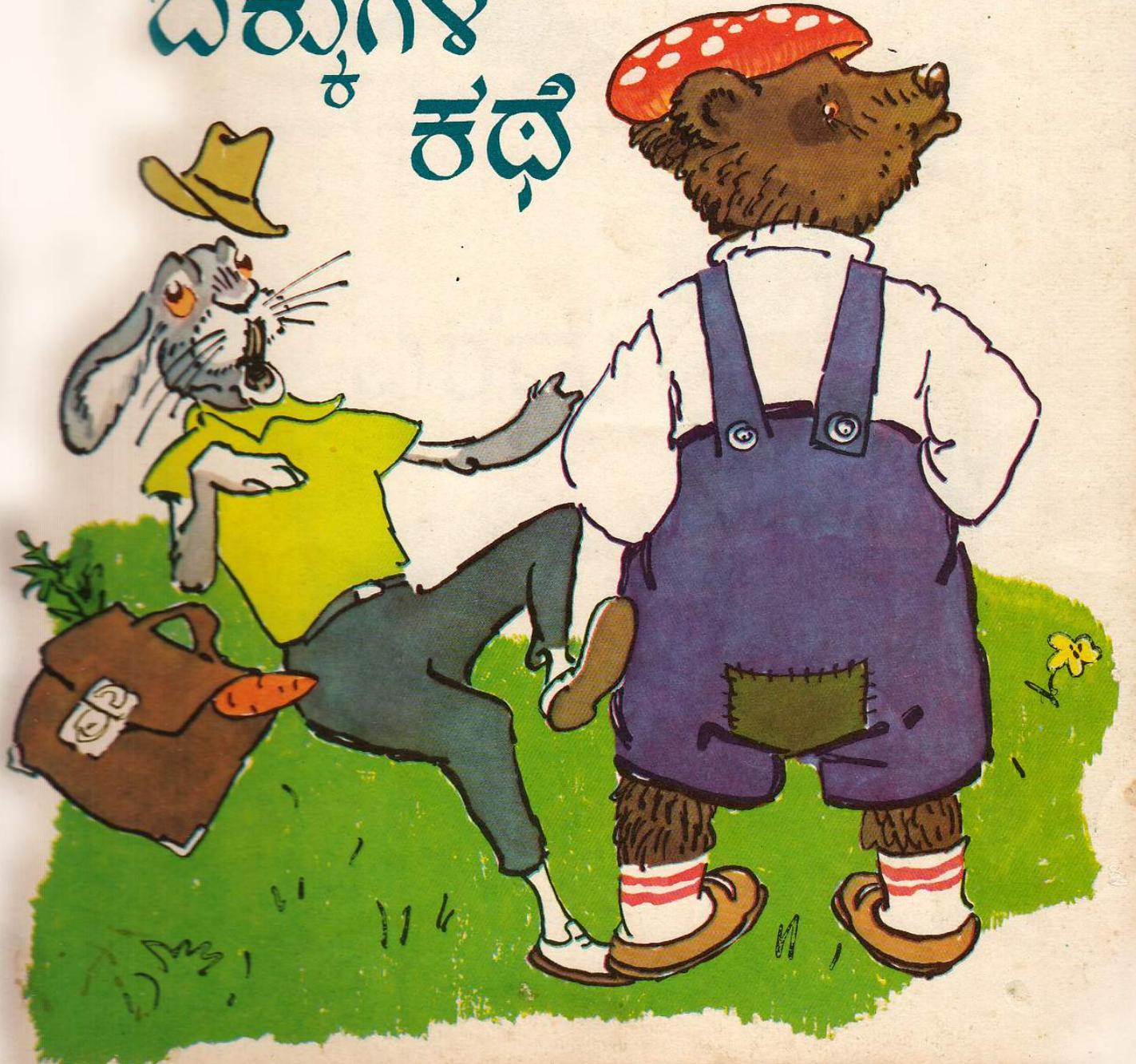


ಎಸ್. ಮರ್ಷಾಲ್

ಸಬ್ಬ
ನಡತೆ

ಎರಡು
ಬೆಕ್ಕುಗಳ
ಕಥೆ



ಎನ್. ಮರ್ಫಾಕ್



ಸಬ್ಬ ನಡತೆ



ಎರಡು



ಬೆಕ್ಕುಗಳ
ಕಥೆ



ರಾದುಗ ಪ್ರಕಾಶನ
ಮಾಸ್ಕೋ



ಸಭ್ಯ ನಡತೆ

ಐದಾರು ವಯಸಿನ ಕರಡಿಯೊಂದು
ಕಲಿಯಿತು ಸಭ್ಯ ನಡತೆ ಏನೆಂದು:
“ಹೋದಾಗ ಅನ್ಯರ ಮನೆಗೆ ಅತಿಥಿಯಾಗಿ, ಮಗು,
ಕುಂಯಿಗುಟ್ಟಲೂ ಬೇಡ, ಹುಚ್ಚನಂತೆ ಕೂಗಲೂ ಬೇಡ.
ಕೂಡದು ಜಂಭ, ಕೂಡದು ಒರಟುತನ.
ಜಗಿಯಬಾರದು ಆಹಾರವ ಶುಭ್ಬ ಮಾಡುತ್ತ.
ಪರಿಚಿತರು ಎದುರು ಬಂದಾಗ ವಂದಿಸು ಟೋಪಿಯನೆತ್ತಿ.
ಮರೆಯಬೇಡ ಹೇಳಲು 'ನಮಸ್ಕಾರ'.



ನಡೆಯಬೇಡ ಅಂಬೆಗಾಲಿಟ್ಟು,
ಹಿಡಿಯಬೇಡ ಹುಳುಗಳನು ಹಲ್ಲುಗಳಿಂದ.
ಆಕಳಿಸಬೇಡ ಪಕ್ಕದಲಿ ಇತರರಿರುವಾಗ,
ಆಕಳಿಸಲೇ ಬೇಕಾದಾಗ ವಹಿಸು ಎಚ್ಚರಿಕೆ,
ಮುಚ್ಚು ಬಾಯಿಯು ಕೈಯಿಂದ ಸಭ್ಯ ಕರಡಿಯಂತೆ.

ಆಡಬೇಡ ಜಗಳ, ನಡೆಸಬೇಡ ಕದನ.
ಆಗಿರು ತಂದೆತಾಯಿಯರಿಗೆ ವಿಧೇಯ, ತೋರು ನಮ್ರತೆಯು.
ನೀಡು ಹಿರಿಯರಿಗೆ ಗೌರವವ.
ಕಾಣಿಸದು ಅಜ್ಜಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಚೆನ್ನಾಗಿ.
ನೆರವಾಗು ಅವಳಿಗೆ ತಲುಪಲು ಮನೆಯ ರಾತ್ರಿಯಲಿ,
ತಿಳಿಯಲೆ ನಾನು ಸಭ್ಯ ನಡತೆಯ ಕಲಿತಿರುವೆಯೆಂದು.”





ಕಂಡುಬಂದರೂ ಕರಡಿಮರಿ ನಮ್ರನಾದಂತೆ,
ಇದ್ದಿತದು ತುಂಟ ಬಾಲಕನಾಗಿ ಎಂದಿನಂತೆ.
ಪರಿಚಿತ ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಗದು ವಂದಿಸಿತು ಬಾಗಿ,
ಹೇಳಿತು ನಮಸ್ಕಾರ ಕೆಂದು ಕರಡಿಗೆ, ನರಿಗೆ ಕೂಡ.
ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟಿತು ತನ್ನ ಸ್ಥಳವ ಅವುಗಳಿಗೆ, ತಾನೆ ಎದ್ದುನಿಂತು.
ಒಟ್ಟಿನಲಿ ಇದ್ದಿತದರ ವರ್ತನೆ ಬಹಳ ಚೆನ್ನಾಗಿ.
ಆದರೆ ಅಪರಿಚಿತರ ಬಗೆಗದರ ವರ್ತನೆ
ಇರಲಿಲ್ಲ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಅದರ ಅರ್ಥದಷ್ಟು.
ಅದು ಗೊಣಗುತ್ತಿತ್ತು, ಗುಟುರುತ್ತಿತ್ತು.
ಆಡುತ್ತಿತ್ತು ಕೆಟ್ಟ ಮಾತುಗಳ.
ಕೊಡುತ್ತಿತ್ತು ತ್ರಾಸ ಜೇನುನೋಣಗಳಿಸೆ.
ಬೆದರಿಸಿ ಹಾರಿಸುತ್ತಿತ್ತು ಹಕ್ಕಿಗಳನು.
ಭೂಗರ್ಭ ರೈಲಿನಲಿ ಪಯಣ ಹೊರಟಾಗ,
ಹಲ್ಲು ಕಡಿಯುತ್ತಿತ್ತು ಕೋಪದಿಂದ,
ಹೇಳುತ್ತಿತ್ತು ಹಿರಿಯರಿಗೆ ಎದುರು ಮಾತು.





ತಳ್ಳುತ್ತಿತ್ತು ಪ್ರಯಾಣಿಕರ ಅತ್ತ ಇತ್ತ,
ಅವರ ಕೈ ಕಾಲು ನೋಯುವಂತೆ,
ಮೂಳೆ ಮುರಿಯುವಂತೆ.



ಬೇಕು ಬಹಳ ಕಾಲ ಹಾಗೂ ಯತ್ನ
ಮಾಡಲು ಕರಡಿಮರಿಯನು ಸಭ್ಯನನ್ನಾಗಿ.
ಆದರೂ ಎಲ್ಲ ಯತ್ನ ವಿಫಲವಾಗುವುದೇ ಹೆಚ್ಚು,
ಎಂಬುದನೆ ನಮ್ಮ ಕಥೆಯು ಸ್ಪಷ್ಟಪಡಿಸುತ್ತಿಹುದು.

ಎರಡು ಬೆಕ್ಕುಗಳ ಕಥೆ



ಇದ್ದವೊಂದು ಕಾಲದಲ್ಲಿ
ಬೆಕ್ಕಿನ ಮರಿಗಳೆರಡು -
ಅವಕೆ ಪಂಜಗಳು ಎಂಟು,
ಬಾಲಗಳು ಎರಡು.

ಕಿತ್ತಾಡಿದವವು ತಮ್ಮ ಮಧ್ಯೆ,
ಹರಿದವು ತಮ್ಮ ಬೂದು ತುಪ್ಪುಳವ,
ಕಿತ್ತವು ತಮ್ಮ ಬೂದು ಬಾಲಗಳ.
ಹೊಯ್ಯಾಡಿದವು ಹಗಲೂ ರಾತ್ರಿ.





ಅನುವಾದ: ಕೆ. ಎಲ್. ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣರಾವ್
ಚಿತ್ರಗಳು: ಕೆ. ರೋತೋವ್

C. МАРШАК
КАК СЕБЯ ВЕСТИ.
СКАЗКА О ДВУХ КОТАХ
na kannada

S. MARSHAK
GOOD MANNERS
PUSSIES MUSTN'T FIGHT
in Kannada

Перевод сделан по книге:
С. Маршак. Про гиппопотама
Детгиз, 1968

ИБ № 710



BAVAKRANTHARA
PUBLICATIONS PVT. LTD.
MANGALURU
KARNATAKA
Ra. 8-25

© ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ರಾದುಗ ಪ್ರಕಾಶನ, 1984

ಸೋವಿಯತ್ ಒಕ್ಕೂಟದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾದುದು

M 4803010102-516
031(01)-84 330-84